

UN LIBRARY

MAY 26 1980

UN/SA COMMISSION

[A/CONF. 94]

WCUNDAI/SEM.1/3

16 mayo 1980

ESPAÑOL

ORIGINAL: INGLES

SEMINARIO SOBRE LA MUJER Y LOS MEDIOS

DE COMUNICACION

Sede de las Naciones Unidas

Nueva York

20 a 23 de mayo de 1980

RED INTERNACIONAL DE INFORMACION Y COMUNICACION PARA LA MUJER: CONTRIBUCION AL DEBATE SOBRE LA MUJER Y EL NUEVO ORDEN INTERNACIONAL DE INFORMACION

Preparado por

Inter Press Service - Third World News Agency

1. Mujeres que representaban a los gobiernos de 133 países se reunieron para examinar los problemas con que tropezaba la mitad de la población mundial, y la prensa se refirió a la reunión como si fuera una "fantasía de las Naciones Unidas" y una "atracción del muy aclamado y discutido Año Internacional de la Mujer". Casi toda la información se concentró en las esposas de dirigentes nacionales o en el conflicto entre la mujer del tercer mundo y la de los países industrializados. La fotografía de dos mujeres que forcejeaban por un micrófono se distribuyó en todo el mundo como ilustración de esta primera conferencia intergubernamental relativa a los problemas de la mujer.
2. En un artículo especial sobre la sequía y la producción de alimentos en Africa se omite toda referencia a que entre el 50 y el 75% de la mano de obra empleada en la agricultura está integrado por mujeres y a que muchas de ellas son jefes de familia. En un artículo editorial sobre una empresa transnacional electrónica y sus actividades en Asia, se omite toda indicación de su política de origen foráneo y de empleo de muchachas de las zonas rurales a cambio de escasos beneficios y mínima seguridad en el trabajo.
3. Actualmente se observa la aparición de un nuevo fenómeno. Con motivo de las elecciones en Zimbabwe y en Irán, las fotografías de mujeres en el momento de votar o de esperar turno para hacerlo sirvieron para ilustrar artículos periodísticos sobre los cambios políticos en esos países. En ningún artículo editorial se ha dicho una sola palabra sobre la participación política de la mujer, aunque por cierto se han publicado artículos sobre la participación de la mujer en la liberación de Zimbabwe y en las campañas de inscripción electoral en que se persuadió a las mujeres iraníes a votar.

/...

4. Tradicionalmente, la mujer ha sido considerada como un objeto de información que vivía en un mundo circunscrito al hogar, la familia, la moda y la murmuración. La prensa ha hecho casi totalmente caso omiso de su presencia salvo en lo que se publica al respecto en las páginas para el hogar y las modas. Lo peor es que cuando algo se ha publicado generalmente ha reflejado una imagen de clisé de seres dependientes y pasivos o de muñecas sensuales.
5. Rara es la oportunidad en que la prensa se ocupa del trabajo verdadero de la mujer y de su participación en la vida pública. Y sólo esporádicamente contiene o interpreta las noticias teniendo en cuenta las necesidades, las aspiraciones y el bienestar de la mujer. En parte, esto se debe a lo que se entiende por "noticias". La confrontación política y los desastres han sido siempre temas de primera plana; rara vez se destaca el progreso para el desarrollo, ni siquiera en las últimas páginas. Sin embargo, la información sobre la mujer varía desde una actitud francamente hostil a una peyorativa, del ridículo a la burda distorsión. Esto ha influido sobre la percepción del movimiento femenino en todos los países y ha comprometido el examen serio de los objetivos y propósitos de ese movimiento.
6. En el plano internacional, la información pasa generalmente de los países industrializados al tercer mundo y está controlada casi enteramente por las agencias de aquellos países. Esto equivale a decir que la mayoría de los sistemas de comunicación y de las imágenes que proyectan están denominados cultural y económicamente por las agencias transnacionales de los países industrializados.
7. La resistencia de la mujer a las ideas e imágenes sexistas que de ellas tiene el hombre occidental ha conducido al desarrollo de un tipo diferente de prensa controlado por la mujer. Las revistas y periódicos escritos y publicados por mujeres atienden a sus necesidades de información y reflejan su propia experiencia y las primeras fórmulas de una definición de sí mismas y de sus funciones sociales. La prensa femenina, aún siendo un fenómeno internacional ya que las publicaciones femeninas han comenzado a aparecer en todo el mundo, todavía es fragmentaria, carece de un adecuado intercambio interregional de información y dispone de fondos penosamente insuficientes.
8. En forma paralela al desarrollo de una prensa alternativa para la mujer, se ha producido el advenimiento del nuevo orden internacional de información ^{1/}, que constituye un reto sistemático a la dominación de los medios occidentales de comunicación y una actividad mundial destinada a romper esa dominación atrayendo a nuevos participantes en el proceso de comunicaciones. El actual sistema transnacional de información fue elaborado en el siglo anterior por las fuerzas del mercado. Excluye a los sectores que no se consideran dignos de figurar en las noticias conforme a los valores del mercado. En consecuencia, quedan excluidos el Sur y sectores sociales como el de los campesinos, las mujeres, los jóvenes y los débiles. Todos se consideran objetos de información.

^{1/} "La información en los países no alineados", informe final del Simposio Internacional sobre criterios para el desarrollo de la información entre los países no alineados, Túnez, 26 a 30 de marzo de 1976.

9. El Inter Press Service - Third World News Agency (IPS), a la vanguardia en el desarrollo de sistemas de información que sirvan a todos los grupos humanos tradicionalmente excluidos por los medios de información occidentales, ha tratado durante el decenio anterior e incluso desde antes, de satisfacer las necesidades de información del tercer mundo. Se ha elaborado un nuevo material informativo distinto en cuanto a percepción y calidad, a fin de restablecer el equilibrio y corregir las distorsiones producidas por el sistema de noticias orientado hacia el mercado. En el anexo al presente documento se incluye un ejemplo que ilustra el nuevo tipo de noticias elaborado por el IPS. Ese artículo se ocupa de una productora de bananas de Jamaica y de los problemas de la industria respectiva. Porque para el IPS el tercer mundo no está definido únicamente por la geografía sino también por factores políticos, económicos y sociales que caracterizan no sólo al hemisferio austral, sino asimismo a grandes poblaciones del Norte. Las personas pobres, las minorías raciales y las mujeres del Norte también han sido excluidas del sistema establecido de información. Por consiguiente, el IPS ha tratado de fomentar un sistema mundial de información que atienda las necesidades comunes de todos los grupos excluidos.
10. El IPS admite que dentro de ese sistema, hay factores especiales que afectan a la mujer. Las mujeres constituyen la mitad más oprimida de toda nación o minoría oprimida, así como el mayor grupo excluido de una participación plena en el sistema mundial de información.
11. Desgraciadamente, incluso en instituciones y organizaciones dedicadas a la justicia social se relega con frecuencia a la mujer a una condición secundaria y los problemas que le afectan se consideran paralelamente, a veces como una distracción del "verdadero trabajo" que se tiene en mano. Irónicamente, con frecuencia se incluyen grupos que trabajan en el nuevo orden internacional de información, en que a veces los problemas relativos a la mujer se consideran como temas de información de lujo. Con todo, esa es una equivocación generalizada, no sólo respecto de la urgencia e importancia de los problemas relativos a la mujer sino también de los principios básicos del nuevo orden internacional de información y del papel de la mujer en el desarrollo.
12. En realidad, el nuevo orden internacional de información no puede tener éxito a menos que todos reconozcan que prestar la debida atención a los problemas de la mujer no es simplemente una moda pasajera de las Naciones Unidas sino el factor decisivo para el éxito de cualquier proyecto de desarrollo, movimiento de liberación o esfuerzo por transformar el sistema de información para que pueda atender a las necesidades y realidades de la gran mayoría de los seres humanos. Si los propagadores y activistas del nuevo orden internacional de información hacen caso omiso de ese hecho, el resultado será la perpetuación de las distorsiones comunes de la realidad, con una nueva apariencia.
13. Las actitudes tradicionales son persistentes. Muchos de los dirigentes del movimiento en pro del nuevo orden internacional de información han sido hombres que por sus antecedentes culturales y experiencia personal con frecuencia no están preparados para ocuparse de la mujer en condiciones de igualdad o para reconocer la justicia y la necesidad práctica de conceder suma prioridad a las necesidades de

/...

la mujer. Sin embargo, por su inclinación a corregir injusticias tradicionales son sensibles a esos problemas y es muy posible que se conviertan en aliados formidables de la causa de la promoción de la mujer. Las mujeres que trabajan con ellos pueden hacer que cambien su actitud y su manera habitual de pensar.

14. Al mismo tiempo, las mujeres no pueden permitirse el lujo de quedar retrasadas o de esperar a que los actuales dirigentes masculinos del nuevo orden internacional de información les sirvan la igualdad en bandeja de plata. La mujer debe elaborar su propia red de información en colaboración con las instituciones actuales, pero con un grado de autonomía que asegure la definición y el esquema de sus propias prioridades y estrategias en materia de comunicaciones.

15. Los servicios regionales de artículos de fondo sobre la mujer, que cuentan con el apoyo del Fondo de las Naciones Unidas para Actividades en Materia de Población y de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, constituyen una base para crear una red de esa índole. Los servicios mencionados se hallan integrados por servicios latinoamericanos y africanos organizados por el Inter Press Service, por una asociación del Caribe de artículos de fondo sobre la mujer, organizada por la Acción Cristiana para el Desarrollo en el Caribe (CADEC), dependiente de la Conferencia de Iglesias del Caribe y por un servicio asiático administrado por la Depthnews, Press Foundation of Asia. El Inter Press Service ha creado un nuevo puesto en su oficina de las Naciones Unidas para informar sobre la labor de las Naciones Unidas a mediados del decenio, así como sobre los programas actuales para la mujer.

16. Esos programas figuran entre los de mayor éxito formulados por la comunidad internacional en materia de comunicaciones en la primera mitad del Decenio de las Naciones Unidas para la Mujer. El Inter Press Service está preocupado por la capacidad de autofinanciación de tales actividades, ya que en ese aspecto sólo cuenta con el apoyo de un organismo de las Naciones Unidas.

17. Recientemente, un pequeño grupo de organizaciones no gubernamentales interesadas en la mujer y en las comunicaciones, comenzó una red para un sistema de información para la mujer. Esa red podría ampliarse a fin de abarcar a todos los grupos y organizaciones interesadas en la condición de la mujer en todo el mundo. El Inter Press Service ofrece su sistema de telecomunicaciones y sus líneas en todo el mundo para crear un sistema internacional de información y comunicación para la mujer que podría constituir un mecanismo para el intercambio de ideas y experiencias y crear una red externa de contribuyentes. Ofrecería la oportunidad de que las propias mujeres examinasen los problemas, revisasen las tácticas y estrategias actuales, o la falta de ellas, y recibiesen información preparada por otras mujeres desde todos los lugares del mundo. Esto evoca la sección de Acción Internacional y Regional del Plan Mundial de Acción de México, D.F., en que se afirma que "el intercambio de información y de experiencia a nivel internacional es un medio eficaz de estimular el progreso y de fomentar la adopción de medidas para eliminar la discriminación contra la mujer y alentar su mayor participación en todos los sectores de la vida nacional" 2/.

2/ Véase el Informe de la Conferencia Mundial del Año Internacional de la Mujer: México, D.F., 17 de junio a 2 de julio de 1975. (Publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: E.76.IV.1), primera parte, capítulo II A, sección V, párr. 201.

18. Un sistema internacional de información y comunicación para la mujer no se obtendrá pronta ni fácilmente, porque el propio nuevo orden internacional de información está todavía en una etapa rudimentaria de su evolución. Transcurrirá algún tiempo hasta que una red dedicada a la mujer, que sea autosuficiente, de alcance global y representativa de las necesidades de los seres humanos más oprimidos, constituya una realidad.

19. Además de tropezar con la resistencia de los medios de comunicación establecidos y de la actitud colonial persistente de sus alidados masculinos en el desarrollo del nuevo orden internacional de información, hay otro problema decisivo que debe resolver la mujer y es la cuestión del liderazgo. La prensa occidental señaló con satisfacción los conflictos entre las mujeres del Norte y del Sur que se revelaron en México, D.F. y, aunque se exageró y agravó ese conflicto en sus artículos, en verdad las prioridades contrapuestas de los distintos sectores del movimiento femenino eran problemáticas. Por su parte, el IPS desearía proponer como principio orientador de una red de comunicaciones para la mujer que se diera la más alta prioridad a las necesidades del grupo humano más oprimido. Necesariamente, eso significa que la dirección del movimiento debe proceder del propio tercer mundo y que la mayoría de las alianzas importantes entre las mujeres del Norte y del Sur deben ser alianzas entre las mujeres de color del tercer mundo y del Norte industrializado, entre las mujeres pobres de todas partes y entre las mujeres cuyo trabajo sea explotado y menospreciado en todo el mundo. La comprensión plena de esa perspectiva por la mujer occidental le dará conciencia de que la atención en primer lugar de las necesidades del tercer mundo no es una cuestión de caridad sino el único camino para lograr una verdadera igualdad para todas las mujeres, en vez de la simple extensión de los privilegios masculinos a unas pocas de ellas. Aplicando cualquier otro criterio sólo se conseguirían trabajos simbólicos para la mujer en burocracias en que nunca se pensó en atender a las necesidades de la mujer y, de ese modo, no se modificarían nunca las condiciones de vida de la gran mayoría de ellas.

20. El Inter Press Service seguirá facilitando proyectos en materia de comunicación para la mujer y apoyando activamente la creación de un sistema de comunicaciones verdaderamente internacional para la mujer. Como el IPS considera que ha llegado el momento de dar ese próximo paso, confía en que la idea de un sistema de información para la mujer se considerará en el seminario actual y en la Conferencia Mundial del Decenio de las Naciones Unidas para la Mujer: Igualdad, Desarrollo y Paz, por gran cantidad de personas, organizaciones y grupos. La dirección, la energía y el impulso deben proceder de las mujeres, porque sólo ellas comprenden plenamente sus propias necesidades y la urgencia de los trabajos. El Inter Press Service apoya firmemente la posición expresada por el Centro de Asia y del Pacífico para la Mujer en el Desarrollo en su informe sobre el seminario relativo a la "Ideología y estructura feminista en la primera mitad del Decenio para la Mujer" (Bangkok, junio de 1979), de que ha llegado el momento en el que, en lugar de esperar que los beneficios de la sociedad, del gobierno o del propio desarrollo alcancen a la mujer o les sean concedidos, sean ellas mismas quienes asuman el poder y generen oportunidades.

/...

ANEXO

LATAM/11

Jamaica: Una mujer da el ejemplo

Kingston, 12 de abril (IPS). Era la única mujer entre aproximadamente 300 agricultores de bananas que asistían al Día de capacitación celebrado recientemente en el Salón Freeman de Trelawny.

La Sra. Agatha Simpson, de 50 años de edad, escuchó atentamente las conferencias y cuando llegó el momento de la clase práctica, se comportó de la misma forma, si no mejor, empuñando su machete, cortando, arrancando malezas y participando en las demás actividades realizadas durante el día.

La Sra. Simpson asistía al Día especial de capacitación de la Compañía Bananera de Jamaica, destinado a familiarizar a los agricultores con los mejores métodos para aumentar su producción.

La Sra. Simpson se ganaba la vida exclusivamente con el cultivo de una plantación bananera de tres acres. "He probado con las batatas y otros cultivos, pero me han robado tanto que decidí plantar sólo bananos", dijo la Sra. Simpson.

Agricultora de bananas durante los últimos 22 años, la Sra. Simpson, cuyo marido falleció hace 9 años, trabaja ella misma con la ayuda de dos obreros a quienes contrata por 1 ó 2 días a la semana.

"Me gusta hacerlo todo yo misma desde la preparación del suelo, la aplicación de fertilizantes y la limpieza de malas hierbas hasta la cosecha", dijo la Sra. Simpson.

Madre de siete hijos, la Sra. Simpson rara vez ve a sus hijos o recibe alguna ayuda financiera, pero con alegre disposición atiende su finca y envía bananas al mercado de exportación.

Agatha Simpson es una de entre los 20.000 agricultores de bananas de esta isla del Caribe que se esfuerzan por aumentar la producción de ese importante cultivo de exportación.

La industria bananera está disminuyendo. De una producción de 200.274 toneladas en 1966, la isla produjo sólo 69.000 toneladas el año pasado y hay indicaciones de que esa cifra se reducirá aún más el año actual.

Jamaica tiene una cuota de 150.000 toneladas de bananas para el mercado del Reino Unido, pero el año pasado sólo exportó 68.000 toneladas. Ese mercado se halla ahora amenazado. La Asociación de productores de bananas considera tan importante la necesidad de salvar la posición de Jamaica en el mercado del Reino Unido que ese problema constituirá en adelante el centro de su atención.

/...

Un factor importante que contribuye a la situación es la enfermedad llamada "mancha de la hoja", problema sufrido por la industria bananera durante muchos años. Además, la falta de una administración adecuada de la industria ha producido una pérdida de confianza con el resultado de que muchos agricultores han abandonado sus fincas bananeras.

La decisión del Gobierno de establecer la Compañía Bananera de Jamaica, empresa del sector privado que sustituye a la Junta Bananera Gubernamental, es un paso positivo para reactivar la producción de ese cultivo decisivo.

Por su parte, la Asociación de productores de bananas proyecta ampliar la producción a 110.000 toneladas para 1982, en parte mediante nuevas plantaciones de bananas durante un período de 5 años, a razón de 20 replantaciones (20%) por año.

Para el éxito de esas actividades, la participación de productores como Agatha Simpson es decisiva.

Cuando vivía su marido, los Simpson obtenían de 32 a 38 racimos de bananas por acre para cada día de embarque. Aunque la cantidad de bananas exportadas desde la zona en Jamaica occidental ha disminuido considerablemente, de 220.143 cajas en 1974 a 126.920 cajas en 1979, la Sra. Simpson considera que con una pequeña ayuda y con mucho esfuerzo, la producción de bananas podrá aumentar de nuevo en ese sector de la isla.

La Sra. Simpson nació en la Parroquia de Clarendon, situada en el centro de la isla, y fue llevada a su actual Parroquia de Trelawny cuando tenía dos años de edad. Desde entonces, ha vivido en esa Parroquia.

Durante muchos años, la Sra. Simpson residió en la finca bananera, pero después de que sus hijos crecieran y se alejaran y de que su marido falleciera, el lugar le pareció muy solitario y se trasladó a una casa situada a una milla de la finca.

"La finca es mi vida, así que voy a trabajar todos los días ... no es fácil, pero recibo mucha ayuda y asesoramiento del oficial de divulgación de la zona".

"Necesito ayuda para reactivar mis plantaciones y estoy segura de poder producir más bananas con esa ayuda", dijo la modesta agricultora de bananas.
